

## Variantes diatópicas en documentos medievales leoneses

MARÍA CRISTINA EGIDO  
INSTITUTO DE ESTUDIOS MEDIEVALES  
UNIVERSIDAD DE LEÓN

**RESUME:** La provincia de Lleón tien ún de los patrimonios documentales más importantes de la Península Ibérica. Esti patrimoniu foi dándose a la lluz nos caberos quince años na coleición «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa», asoleyaos pol «Centro de Estudios San Isidoro». Gracias a ella, los filólogos puen algamar un pergrán corpus de textos —rigurosamente trescritos— que s’esparde dende les fasteres más occidentales (El Bierzo) hasta les más orientales (Sahagún) de la provincia, y que se desendolcó nuna dómina temporal de más d’ocho siglos. Por ella mesma, ye una fonte indispensable pa estudiar y conocer el romance lleonés del pasáu. Esti trabayu céntrase n’analizar les peculiaridaes d’evolución que presenten dos rasgos gramaticales (*infinitivos conxugaos* y la variante *lo* pal artículu) en documentación lleonesa occidental, central y oriental redactada ente los siglos XIII y XIV. **Pallabres clave:** Romance asturleonés, fontes documentales medievales, variantes diatópicas, artículu *lo*, infinitivos conxugaos.

### *Diatopic variants in Medieval Leonese documents*

**ABSTRACT:** *The region of Lleón has one of the widest documental heritages in the Iberian Peninsula. This heritage has been published during the last fifty years in the collection called Fuentes y Estudios de Historia Leonesa published by “Centro de Estudios San Isidoro”. Thanks to it, philologists can have access to a great corpus of rigorously transcribed texts that go from the most occidental area in the region (El Bierzo) to the most oriental one (Sahagún). This process took place for more than eight centuries. This collection is, on its own, an essential source to study and get to know the Leonese from the past. This abstract is aimed at the analysis of two grammatical aspects (Conjugated infinitives, the article “lo” and the construction; article + possessive + substantive) in occidental, central and oriental Leonese documentation written during the 13<sup>th</sup> and the 14<sup>th</sup> Centuries. **Key words:** Asturian-leonese romance, documental medieval sources, diatopic variants, article *lo*, conjugates infinitives.*

1. La provincia de León cuenta con uno de los patrimonios documentales más importantes de la Península Ibérica. En los últimos quince años, este extenso patrimonio ha ido saliendo a la luz fun-

damentalmente a través de la Colección «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa» editada por el Centro de Estudios «San Isidoro». Gracias a ella, los filólogos podemos acceder a un amplio corpus textual —transcrito con rigor— que comprende desde las áreas más occidentales (Bierzo), hasta las más orientales (Sahagún) de la provincia. Por sí misma, constituye una fuente indispensable para conocer el romance leonés del pasado, aunque sea inevitable recordar que nos encontramos ante textos escritos, y estos nunca son un reflejo fiel de la lengua hablada.

La cantidad de documentación leonesa de que disponemos actualmente y su gran variedad en zonas y épocas nos permite contar con una base más sólida para nuestros análisis, pero también nos obliga a revisar trabajos e hipótesis anteriores —propios o ajenos— que se plantearon sobre un corpus documental mucho más reducido y parcial.

Las páginas siguientes pretenden ser una contribución a esa revisión en dos aspectos gramaticales presentes en la documentación medieval leonesa: los *infinitivos conjugados* y la variante *lo* para el artículo.

**1.1.** Los *infinitivos conjugados* son una peculiaridad del sistema verbal que advertí por primera vez en los siguientes ejemplos presentes en documentos del monasterio de Carrizo:

«...τ si don Fernando non uos der istos morabetinos, CCL, τ uolos eo der, *leixardes* nostra herdade quita[...] τ ista karta roboramus eo Fernan Gil τ mea muller domna Tereisa de nunqua uos *demandarmus* aquella herdade a minus de *serdes* pagado de uosos morabetinos» (M.C.140-1225) ('que dejéis nuestra heredad libre... y firmamos esta carta para no pedirnos (nosotros) aquella heredad a menos que se os paguen vuestros morabedís')

«E yo M. P. otorgo que non quito esta eredat se la non quitar pora mio cuerpo mismo ffueras ende si per aventura alguna cosa de uiniesse de mi, *quitaren* la mios fiyos assi cumo los copiese» (M.C. 308-1256/León) ('si me sucediese alguna cosa que la quiten mis hijos')

«... dedes cadanno en renda al monesterio III cargas de pan[...] e a uestro finamento *lexardes* la liure τ quita al monesterio τ la abadessa de Carriço *seer* poderosa de la entrar τ la recibir per sua autoridat» (M.C. 425-1268) ('a vuestra muerte la dejéis libre y la abadesa tenga poder para recibirla').

«...a uos sea eniurado τ a uestra parte passado, aya delo pora siempre ya mays por iuro de heredamiento con todos sos derechos pora *fazerdes* del τ en el toda uestra uolontad[...]» (M.C.473-1268/Valduerna) ('para que hagáis de ello vuestra voluntad').

«E nos abat τ el conuento de suso ditos outorgamos per nos τ per todos los bienes de nostro monesterio de *auerms* por firme este cambio de las vinnas sobreditas[...]» (M.C. 484-1277/Valduerna)('otorgamos que tenemos por firme este cambio de las viñas...').

Los textos de Carrizo eran en ese momento el objeto de estudio de mi tesis doctoral<sup>1</sup> y una de las primeras documentaciones en romance, si no la primera, en ser publicada por la colección citada

---

<sup>1</sup> Y de la posterior publicación, surgida de ella, *El sistema verbal en el romance medieval leonés*. Colección Contextos, Universidad de León, 1996.

antes. En varios de los escritos analizados aparecían estas formas de infinitivo con *desinencias personales* (-es, -mos, -des, -en)<sup>2</sup>, iguales a los infinitivos personales existentes en gallego y portugués. Encontrar estos casos me llevó a rastrear la posible presencia de infinitivos conjugados en otros textos del área leonesa. Aunque para León sólo existía, como estudio amplio, la conocida monografía de E. Staaff<sup>3</sup>, conseguí reunir, además de los suyos, varios ejemplos más procedentes de Salamanca, Moreruela, Coria y el Fuero de Ledesma<sup>4</sup>.

Con los casos registrados entonces planteé la hipótesis, —sin duda muy arriesgada, dada la escasez de datos con que contaba— de que, aunque este tipo de infinitivos han sido considerados siempre por los estudiosos como un rasgo exclusivo del gallego-portugués, es muy posible que en épocas pasadas se extendieran por un área más amplia del noroeste peninsular.

Pues bien, parece que esta hipótesis, con poca base en un principio, podría no ser del todo errónea si acudimos a los datos que nos ofrece el amplio corpus de documentación leonesa que podemos consultar en la actualidad.

En efecto, se registran usos de infinitivos conjugados desde los textos más orientales hasta los más occidentales de la provincia de León. Son especialmente significativos en la documentación de S. A. de Espinareda, donde aparecen con asiduidad hasta finales del s. XIV; pero también se recogen en León, Astorga y la Valdería, además de Carrizo.

### *Sahagún*

«...somos muy bien pagados e que nenguna cosa non fallecio por pagar; e aqueste auer de suso dicho recibimos de uos pora *pagarmos* debda connoscida que deuiemos enna corte de Roma, que sacaramos a usura, e sobre penas que acrecian cadal dia sobre nos» (Sh. 1806- 1267)

### *León*

«...e enno uuestro iuro e en uuestro sennorío sea traída, ayades poder de la uender, de la dar, de la enpenñar, de la cambiar e *fazerdes* dela toda uuestra uoluntade assí a uuestra uida como a uuestra morte» (A.C. 2026- 1240)

---

<sup>2</sup> Estas desinencias se hacen patentes en todas las personas menos en la primera y tercera del singular donde se mantiene la forma invariable del infinitivo.

<sup>3</sup> *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII<sup>e</sup> siècle*. Uppsala, Almqvist- Wiksell, 1907.

<sup>4</sup> BUENO DOMÍNGUEZ, M. L. (1975): *El monasterio de Santa María de Moreruela (1143- 1300)*. Zamora, Caja de Ahorros. ONÍS, F. de (1909): *Contribución al estudio del dialecto leonés. Examen filológico de algunos documentos de la catedral de Salamanca*. Salamanca. CASTRO, A. & F. ONÍS (1916): *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. I. Madrid, Textos. MARTÍN, J. L. et al. (eds.) (1977): *Documentos de los archivos catedralicio y diocesano de Salamanca (S. XII- XIII)*. Universidad de Salamanca. MARTÍN MARTÍN, J. L. (1989): *Documentación medieval de la Iglesia Catedral de Coria*. Universidad de Salamanca.

«...e enno uuestro iuro e uestro poderío sea traída e confirmada, ayades poder de la uender, de donar, de enpenar, de cambiar, de *fazerdes* dela toda uuestra [uolun]tade, assí a uida como a morte». (A.C. 2027- 1240)

«...e porque nos prometistes a façer a uuestro finamiento soterrar uuestro cuerpo enna nuestra egleſia, por uos *façermos* ondra assinalada prometemos de uos dar en nuestra egleſia sepultura, çerca la puerta del coro» (A.C. 2480- 1286)

«Et se por aventura en este comedio ela egleſia uagar de clérigo, que nos presentemos clérigo al arçidiano de la tierra, saluo el uuestro derecho pora *auerdes* ela renta dela por en toda uuestra uida segundo que la nos y deuemos auer» (A. C. 2471- 1286)

«Et uos veredes que en guisa faré yo e punaré endereçar la casa e leuar la adelante, que aures uos ueluntat de me *fazerdes* más algo e más aiuda por ello...» (A.C. 2489- 1287)

«...reçiba por nombre de nos todo aquello que nos compramos [...] Et *aueremos* por firme quanto él fezier en todas estas cosas» (A.C. 2515- 1288)

#### ***Valdería (San Esteban de Nogales)***

«Otroſi uos damos e las nuestras casas en que moro Pelay Gallego en que moredes uos por en toda uuestra uida y *serdes* vasalla del monesterio sobredicto» (N. 43-2ª mitad s. XIII)

#### ***Astorga:***

«Et el bispo prometeo[...] que non metan sobrelles mais de uno merino, ergas se alguno de les se uenier querelar del merino que le non *querer* fazer derecho et sen esto ira el homme de casa del bispo en sta colaceon [...] Et outrasi prometeo el bispo que de la fossadera ou de las besteadas quando las echasse el rey en lugar de fossadera que fycar hasta al rey se le dieren la meatade...» (ADAce, 71- 1250)

«E hyo dona Esteuania Fernand do dia que hyo este fecho fago non *ser* poderosa de uender nin de enpenar ni de dar sy no a uos Diago Fernand e a uuestros fijos e a uuestras fijas e sy por auentura alguno este pleytt queseyese quebrantar que pechase mil morabetinos e *non ser* poderoso de fazelo» (ADAce, 72- 1250)

«E todos los ommes del conceyo de Valcauado [...] obligaronse por sy e por todas suas bonas todos de mancomun de *pagaren* estos LXª prestamos aseys en soldo por cada prestamo [...] Ey el obispo don Melendo por les fazer bien e mercet outorgoles este fuero» (ADAce, 86-1279)

«A qualesquier personas o persona que vos quesierdes e por bien touierdes et por el preſçio e quantia que vos quesierdes e enterdierdes que cumple en toda vençion o vençiones o enpenamientos o enpenamiento o renta o rentas que vos *fasiertes* de los dichos bienes et vasallos e heredades» (ADAcl, 41-1386)

*Extremo occidente (S.A. de Espinareda):*

«...hyou [...] abbade de Sant Andres d'Espinareda con todo el conuento desse mismo lugar a uos Pedro damusuos e outorgamus ela nuestra yuguería del Outero de Langre que ya de la nuestra cocina [...] per tal pleyto que aiades uos con toda uestra generacion que de uos uener que *poblaren* aquel lugar e la meatade desta yugueria, a uos I.P. e Uermudo con uestra generacion ela outra meatade que *poblaren* aquel lugar, que *seerdes* uasalos del abbade de Sant Andres [...] e *fazerdes* seruicio al abbade de Sant Andres como a senor, e por estos foros desta carta *seerdes* quitos de manio e de nuncio» (E., 17-1256)

«You don Arias pela gracia de Deus abbat de Sant Andres conno conuento desse mismo lugar [...] damos uos un poulo e um orto que auemos en Uilafranca [...] Et el orto iaz a la Olga [...] Este poulo e este orto uos damos per tal pleyto [...] que chantedes este poulo todo de uinna [...] e *laurardes* ben e sin engano este maiolo e este orto de todo la uoz e *dardes* cada ano desde este sam Martino [...] E a uosso finamento de uos todos tres *leyxardes* nos este maiolo e este orto» (E., 22- 1266)

«E outorgo quella ayades por iur d'erdade para uender, e donar, e enguayar e *para façerdes* della toda uossa uolontade a uida e a morte» (E, 42-1280)

«E damosuolo todo per tal preyto que chantedes este poulo iadito de uinna e que seia ben pourado [...] e *tenderdes* lo todo por en toda uossa uida de anbos e dous e *dardes* cada ano a nos [...] tres canados de uino [...] E a uosso finamento de anbos *ficar* al monesteyro sobredito ela meatade desta uinna cono quinon [...] se uos ouuerdes a uender esta uinna que conuידedes a nos por tanto precio como outre der por ela e sse nos non quisermos conprala, *uenderdes* aquen uos quisermos» (E., 49- 1283)

«E qual de uos quier que *ficar* pus finamento del outro tener estos heredamentos [...] e a uosso finamento de anuos *leyxardes* nos estos heredamentos sobreditos liures e quitos con todos los otros que *sacardes* por nostro nomre» (E., 55-1286)

«Et outorgamos e prometemos de fazer cada anno conplido aniuersario por alma de Menen Gonzalez. E despoys que uos finardes de lo *fazermos* por uos e por el [...] et prometemos de uos ajudar e uos anparar el melor que nos *podermos* [...] E non *uenderdes* nen *allenerdes* nen *sopenorardes* nenguna cosa destes heredamentos sobreditos, mays *tenderdelos* en bon paramento en toda uestra uida e a uuestro finamento *leyxardeslos* al monesterio sobredito [...] et se los ouuierdes de arrendar ou alguna cosa de los *arrendardes* al abbat de Sant Andres [...] e a todas guisas el preyto e la carta *remanecer* firme» (E., 65- 1285)

«E obrigamos a nos a todos nuestros bennes de uos *façermos* de paz esta vençion sobredito de quenquier que uolla demandar [...] E que esto sea mays firme mandamos Alffonso Eanes notario publico pollo abade que feçesse una carta» (E., 68- 1291)

«E damos volas por jur de vestra heradat, para *venderdes*, e *dardes*, e *donaredes* e *concanbyaredes* e para *fazerdes* dellas e enelas todo lo que vos aproungar» (E1, 57- 1304)

«E tener las casas en bon paramento que non cayan nen se perdan, e *seerdes* sienpre verdadeyros e leales a nos [...] e non *criardes* hy fidalgo ninguno nin fillo nin filla» (E1, 61- 1305)

«E esto vos damos que lo avedes de tener por iur de vestra heredit para *façeredes* dello e enello toda vestra velontat» (E1, 73-1312)

«E outorgo que la aiades [...] para vender, e donar e sopenorar [...] e por esta presente carta vos dou el jur e la posesion e la propiedad de la vina sobredita para *façerdes* dela toda vosa voluntade a vida o a morte» (E1, 95-1326) (Cacabelos)

«E si acaesçir que algunno ou algunnos plaçieros ou pobladores se foren del lugar e non leyxaren suas plaçias que pague el fuero e cosas sobreditas e tomades vos el conçeðllo sobredicho se quisierdes y *pagardes* el fuero lo que en ellos moran [...] E nos abbat e convento e plaçieros, e pobladores sobredichos outorgamos e prometemos a bona fee de *conplirnos e guardarnos* a vos outros estas cousas e condiçiones sobreditas [...] e prometemos a bonna fee de nos seer bonnos vassallos, leales e verdaderos» (E1, 113-1336)

«E outorgo que los ayades oir jur de heredit para *faseredes* delos e enllos toda vestra voluntade a vida e a morte» (E1, 125-1341)

«Por tal pleito e condiçion que deffendades e en provedes bien elos ditos lugares e a los *prova-redes* de los vasalos del dito nostro monesterio e seyades bonno e leyal» (E1, 145- 1368)

«Que la ayamos daqui en delante por nostras e por iuro de nostras heredades para siempre ia mays para dar, e donar e vender e concambiar e para *faserenos* delas e enlas toda nostra velontad a vida e a morte conmo de nostras heredades propias» (E1, 161-1387).

Estamos, pues, ante un rasgo presente también en el antiguo romance leonés, un rasgo que se va haciendo más común cuanto más al occidente nos situemos.

En cuanto a la preferencia de uso de la forma conjugada frente a la invariable, parece no depender, en principio, de construcciones o reglas fijas. En la utilización o no del infinitivo conjugado intervienen más factores subjetivos y enfáticos que reglas gramaticales; parece depender casi totalmente de la decisión e intencionalidad del notario que redacta el escrito.

Analizando los casos de documentos leoneses que aquí presentamos, se observa que no hay un único valor que caracterice a estos infinitivos; no aparecen en un determinado tipo de oración o en una función concreta.

Pueden darse en oraciones que indican finalidad tras las preposiciones *por/pora/para*: *pora fazedes* (M.C. 473-1268), *pora pagarmos* (Sh. 1806- 1267), *por uos façermos* (A.C. 2480- 1286), *pora auerdes* (A.C. 2471- 1286), *para façerdes* (E, 42-1280), *para venderdes*, e *dardes*, e *donaredes* e *concanbyaredes* e *para fazedes* (E1, 57- 1304), *para façeredes* (E1, 73-1312), *para façerdes* (E1, 95-1326), etc.

En otros casos, forma parte de la apódosis de una condicional: *t si [...] leixardes* (M.C. 140-1225); *quitaren* la mios fijos (M.C. 308- 1256); *pagardes* el fuero (E1, 113-1336) etc.; en todos ellos equivale perfectamente a un presente de subjuntivo.

Otras son oraciones que realizan la función de Implemento, dependiendo del verbo *otorgar*:

*demandarmus* (M.C.140-484), *auermos* (M.C. 484-1277), outorgamos de *conplirnos e guardar-nos* a vos (E1, 113-1336), etc.; o son oraciones modales: per tal pleyto que *poblaren...* que *seerdes ... e fazerdes ... seerdes* quitos (E., 17-1256), etc; o causales: se alguno se uenier querelar del merino que le non *querer fazer* derecho (ADAce, 71- 1250), etc.

Su uso no obedece a ningún tipo de norma, sino al deseo o la intención del autor de enfatizar, de poner de relieve el sujeto de la acción que expresa ese verbo<sup>5</sup>.

Como ejemplo de este «factor subjetivo» que caracteriza la presencia de la forma conjugada pueden servir estos casos de Espinareda y León en los que, tras una sucesión de infinitivos invariables, el notario introduce repentinamente uno conjugado con idéntica función:

«E outorgo quella ayades por iur d'erdade para uender, e donar, e enguayar e *para façerdes* della toda uossa uolontade a uida e a morte» (E, 42-1280)

«...e enno uuestro iuro e uestro poderío sea traída e confirmada, ayades poder de la uender, de donar, de enpennar, de cambiar, de *fazerdes* dela toda uuestra [uolun]tade, assí a uida como a morte». (A.C. 2027- 1240)

Las formas conjugadas surgen de la fusión del infinitivo original con desinencias personales que indican qué sujeto está interesado en la acción expresada por el lexema verbal.

La cuestión del origen de esta forma especial ha sido estudiada en profundidad por Maurer<sup>6</sup>. ¿Cómo surge y qué condiciones sintácticas o expresivas se dieron en el paso del latín a las lenguas romances para que el infinitivo desarrollara unas desinencias personales? Este autor considera que el infinitivo conjugado sería el resultado de un desarrollo espontáneo que tuvo su punto de partida en la construcción de *nominativo + infinitivo*, sobre todo en los casos en que había un pronombre sujeto.

Establece varias etapas en la evolución del infinitivo románico común, procedente del latín, hasta llegar al desarrollo total de la forma conjugada:

a) En primer lugar, la aparición, en latín vulgar, del infinitivo regido de preposición; innovación que amplió considerablemente las funciones en que podía aparecer. Este tipo de construcciones se dieron sobre todo en la Península Ibérica donde el infinitivo acabó empleándose con casi todas las preposiciones.

b) Un segundo paso sería la creación de una oración de infinitivo con sujeto en nominativo. Esta importante innovación daría lugar a la transformación de oraciones de infinitivo de sentido genérico e indeterminado, en oraciones personales completas que funcionaban como equivalentes perfectos de las oraciones con verbo finito de valor adverbial, además de admitir otras aplicaciones.

---

<sup>5</sup> Bien porque este no aparezca de forma explícita o no se determine claramente en el contexto; para evitar la ambigüedad respecto a otro posible agente o para destacar aún más ese agente cuando, además, está presente el sujeto.

<sup>6</sup> MAURER, Th. H. (1968): *O infinitivo flexionado português. Estudo histórico-descritivo*. São Paulo, Ed. Nacional e Ed. da Universidade de São Paulo, Biblioteca Universitaria.

Sería en la Península Ibérica, especialmente en su parte occidental, donde esta innovación se extendería más.

Construcciones de este tipo son muy frecuentes en toda la documentación que hemos consultado<sup>7</sup>:

«Se non casar con otro marido, ie se con otro marido casar nos recebilla per nos [...]Ie nos *fazer*-uollo antes saber [...] e la meiora *seer* por alma de uos ie de uestra mulier» (G., 444- 1233)

«Esta hye ela auenencia que feziemos con don Fernando Rodríguez, [...]que el prior del Hospital o el comendador de San Juan presente clérigos derechos [...] ye el obispo o el arcidiágano *dales* las curas de las eglisias [...] e los clérigos *ser* obedientes al obispo [...] e *uenir* a los concilios e *tener* las sentencias de deuiedo e descomunió[n] [...] e *da* las eglisias senos carneros cada anno [...] e *auer* el obispo e el arcidiágano e el arcipreste enas eglisias uisitació[n] [...] e *recebir* hy sos tercios [...] E se más heredades ganar o comprar [...] *dar* la tercia entregamiente del diezmo[...] En todas las otras cosas *auer* el obispo e el arcidiágano todos los derecos de las eglisias» (A.C. 2034- 1241)

«E por esto *seer* mais firme a todo tienpo [...] fiziemos esta carta partida por ABC» (Sh. 1701-1246)

«[...] t nos *seer* uestros uassalos t *morar* enas casas t *laurar* la heredit t *daruos* cada San Martino dos morauedis en fuaro, t uos D.G. t d.E. *quitarnos* de fazendera[...] t quando uos diemos estos morauedis deuanditos *leixar* nostra heredit» (M.C. 266-1250).

«e si nos conducharmos el nuestro omne, uos *darnos* todol diezmo que dariedes a la eglisia» (Sh. 1721-1253)

«A tal fuero que nos dedes cad'anno sennos morauedis por el San Martino [...] e nos tragades un carro de lenna al Natal e aquel que matar puerco nos de e los lombos [...] e *seer* nostros uassalos» (G., 511- 1268)

«Estas terras sobredichas uos uendemus per atal pleyto que nos Alfonso Lopec t Sancha Perez *auer* el quarto de las terras t del frucho que se dellas leuantar» (M.C. 496-1279).

«E porque nos el convento de Moreruella siello propio de nuestro non avemos, otorgamos el selo de nuestro abat *seer* puesto en esta carta por mayor fermedumbre» (N. 143-1307)

«Que vos non valla nin seamos sobrello oydos nen vos ou que en vosa vos *seer* tenudos de nos rresponder» (E1, 116-1333)

Según Maurer, la creación de estas oraciones de infinitivo con sujeto propio en nominativo afectaría profundamente a la naturaleza del propio infinitivo, que perdió, en parte, su carácter de sustantivo verbal, aproximándose a las formas finitas de la conjugación.

c) En una tercera etapa, como consecuencia de esta innovación, la invariabilidad del infinitivo pasaba a darle un aspecto anómalo en el conjunto de la conjugación. Esta inestabilidad fue la que

---

<sup>7</sup> En muchos casos el infinitivo tiene un valor yusivo, aunque también se dan en construcciones finales o consecutivas.



lo condujo a integrarse en el sistema flexional del verbo, con la adquisición de desinencias personales en la parte occidental de la Península, precisamente allí donde la construcción personal del infinitivo había llegado a su mayor desarrollo<sup>8</sup>.

d) Como etapa final, una vez creada la forma conjugada, se daría una lenta pero progresiva extensión de esta a construcciones en las que primitivamente se empleaba la forma invariable con un sentido personal claro o latente.

Esta última etapa sería casi sistemática en gallego-portugués y menos utilizada en el área leonesa, donde siguió alternando, en inferioridad de condiciones, con la forma invariable.

## 1.2. Artículo lo

Un aspecto de la evolución del leonés para el que aún no se ha planteado una solución satisfactoria es el origen del que deriva el *artículo*. Como sabemos, es general en los textos antiguos que, tras preposición, tenga la forma *of lo | elo | illo*<sup>9</sup>.

M. Pidal<sup>10</sup> reconoce que la forma *ille* puede muchas veces ser derivada no del nominativo, sino del acusativo, y la */-e/* final sería una etapa relajada de la */-o/*. Así ocurriría tras preposición (*inno val, per llo vall*), salvo cuando la preposición acaba en vocal (de) que favorecería el artículo *el* por apócope de su vocal final (*del molino*).

Por su parte, R. Lapesa<sup>11</sup>, observando las muestras de art. *lo* tras preposición que aparecen en documentos tempranos (ss. X y XI) de Castilla y oriente de León, plantea la existencia de una declinación bicasual primitiva en la que *ele, el* (< ILLE) serían las formas para el caso con función de sujeto y *elo, lo* (< ILLU) para la función no sujeto (o caso oblicuo).

Realmente todas estas conclusiones sobre la situación en el leonés antiguo se basan en un corpus de documentación muy reducido que, como poco, ofrece una visión parcial.

1.2.1 Veamos qué situación muestran los datos con los que contamos. En los siguientes esquemas se recogen usos del artículo desde el s. X hasta el XIV. Se han ordenado por áreas, y se han separado las formas con función de *sujeto* de las que cumplen otras funciones (*no sujeto*):

---

<sup>8</sup> Desinencias que tomó en todas las personas menos en la 1ª y 3ª del singular; de ahí que en estos casos sea imposible precisar cuando nos encontramos ante un infinitivo invariable, con sujeto nominativo, o ante un inf. conjugado con las marcas de 1ª o 3ª persona.

<sup>9</sup> Igual que siguen vivas hoy en las variedades del noroccidente leonés (Babia, Laciana, Bierzo, etc.) las contracciones *no/nu, cono*, etc. (VILLAR, A. (2004): *Análisis lingüístico-dialectal y sociolingüístico del valle de Laciana*, I-II-III. Tesis doctoral inédita, Universidad de León).

<sup>10</sup> MENÉNDEZ PIDAL, R. (1989): *Manual de Gramática histórica española* (1940<sup>1</sup>). 20ª ed. Madrid, Espasa-Calpe: 259-262.

<sup>11</sup> LAPESA, R. (1979): «Nominativo o caso oblicuo latinos como origen de demostrativos y artículo castellanos», *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*. Tübingen, Niemeyer: 196-207.

SUJ.	Oriente de León (Sahagún y Gradefes)	León (Catedral, S. Isidoro, S. M. Carbajal)	Centro-occidente de León (Carrizo y S.E. Nogales)
SS. XI-XII	<p>-«petibit nobis <i>ille abba</i> ut populasset» (Sh.93- 944)</p> <p>-«<i>ille rex</i> autem dedit ei illa» (Sh.293- 978)</p> <p>-«Tunc <i>ille principe</i>...abuit bona» (Sh.328- 985)</p> <p>-«Iacet <i>illo pumare</i>, de parte sinistra uia que discurrit» (Sh. 586- 056)</p> <p>-«Et pro isto solare que serbiat <i>illo monesteri</i> de Billa Elane...» (Sh.634-1063)</p> <p>-«fecit mihi <i>illo rex</i> testamentum» (Sh. 676- 1068)</p> <p>-«...illa ereditate que ganabit <i>ille comes</i> domno Monnio» (Sh.700- 1071)</p> <p>-«Et accepit <i>illo comite</i> domno Garsea» (Sh. 703- 1071)</p> <p>-«<i>Illo maiorino</i> de rex Pelagio Dominiq&lt;v&gt;iz conf.» (Sh. 759-1077)</p> <p>-«de una pars <i>illo comite</i> domnus Martinus» (Sh.795-1081)</p> <p>-«...in duplo cum qua <i>illo labore</i> fuerit» (Sh.825- 1086)</p> <p>-«In Rebollera, <i>illo barrio</i> que fuit de illo comite Sancio Gomez» (Sh.912- 1093)</p> <p>-«...duas terras in limite, que comparauit <i>ille abbas</i>» (Sh. 932- 1094)</p>	<p>-«...et mandauit <i>ille rex</i>...que duplasent...ipsa ereditatem» (A.C. 559-993)</p> <p>-«et ipse Zuleiman tenuit illa...secundum illa emerat <i>ille frater Zuleiman</i>... (A.C. 560- 994)</p> <p>-«fuerunt ante ipse rex domno Adefonso ut pariasent ipse omicidio et dedit ei <i>ille rex</i> ipso patio...et perduusserunt nos ante ille rex...» (A.C. 772-1020)</p> <p>-«Ordinauit <i>ille rex</i> ut dedissent de amborum partis [...] Presentauit <i>ille abba</i>» (A.C. 806- 1024)</p> <p>-«respondit <i>ille episcopus</i>» (S.I. 5- 1052)</p> <p>-«Vnde prouidendum nobis est <i>ille profeticum testimonium</i> que Esayas intonat» (A.C.1241- 1087)</p>	<p>-«ipsa ereditate que posuit <i>ille rex</i>...in carta» (M.C.2- 1060)</p>
XII	<p>«est <i>illo barial</i> de Soriba et est illa zenera» (Sh.1104- 1104)</p> <p>-«pro ipso alio bariate que uobis incartara <i>ille abas</i> don Diecus» (Sh.1234- 1127)</p> <p>-«qui <i>illo monasterio</i> non intret in particione de uestris filiis neque de meis» (Sh.1237- 1129)</p> <p>-«Et <i>ille solar</i> est in caretra de Magiorga [...] de alia pars <i>ille palacio</i> que fuit de Dona Maior» (G. 45- 1139)</p> <p>-«Imperante <i>illo imperatore</i> una cum regina Berenguella» (G. 51- 1141)</p> <p>-«Kartula donacionis de uno solare [...] et est ipso solare <i>illo que</i> fuit de F. A.» (G, 60- 1145)</p> <p>-«fuit ibi <i>illo comes</i> don Osor» (Sh.1293- 1147)</p> <p>-«Et iacet iusta illa [...] de III<sup>a</sup> pars <i>illo semdero</i>» (G. 66- 1150)</p> <p>-«Et de tercia pars <i>illo placio</i> de do Nicola et ilo solar iacet in Ualuerde» (G, 66- 1151)</p> <p>-«<i>El conde</i> don Ramiro tenente Agilar e in Cenfontes» (G. 96-1164)</p> <p>-«... la manposta de Uillacedi tengala <i>el prior</i> [...] si don non la quiser [...], dela <i>el prior</i> per suo consilio ubi uoluerint [...]Qui uiderunt et audierunt: <i>el abad</i> de Sancto Isidori [...]<i>el prior</i> de Uillacedi» (Sh. 1388- 1176)</p> <p>-«... illas uineas et <i>illo maiolo</i> de iure nostro sint abradi, et in uestro dominio traditas» (Sh. 1407- 1183)</p>	<p>-«<i>illo maiorino</i> non debet...» (S.I. 171- S.XII).</p> <p>-«Sit itaque <i>ille maliolus</i> deinceps a potestate nostra remotus et abrasus» (A.C. 1516- 1162)</p> <p>-«De I<sup>a</sup> parte, <i>el monte</i>» (A.C. 1557- 1170)</p> <p>-«...de secunda parte iacet <i>illo maliolo</i>» (S.I. 104- 1174)</p> <p>-«...et <i>illo orto</i> est bene terminato» (S.I. 116-1176)</p> <p>-«De prima I<sup>a</sup> parte, <i>ille mons</i>» (A.C. 1607-1178)</p> <p>-«Domnus Vilielmus <i>illo capellano</i>...Caluo <i>illo frenero</i>» (A.C. 1610- 1179)</p>	

XII	<p>-«...de IIIª part, <i>el muro</i>» (Sh. 1426- 1186)  -«<i>El solar</i> de D.P. iacet circa el de P.D » (G. 213-1191)  -«... <i>ille nepos</i> habeat ius patronatus» (Sh.1467- 1192)  -«El Solo, qui morat Petro Pelaz, <i>el Romio</i>; de Iª parte» (Sh.1495- 1194)  -«sit <i>ille ortus</i> ex iure nostro abraso, et in uestro dominio tradito» (Sh.1499- 1195)  -«Et quando <i>ille prior</i> de Sancti Saluatoris de Uillacete ibi uenerit...» (Sh.1516- 1197)</p>		
SS. XIII-XIV	<p>-«<i>Et illo solo</i> fuit una casa, et iacet in loco prenominato in Barrio Sancte Marie» (Sh. 1159- 1203)  -«Regnando <i>el rei</i> don Alfonso» (Sh.1589- 1213)  -«<i>El prior</i> de Uilla de Biera conf.» (G, 359-1217)  -«Et otorgamos aquela heredad supradicta et <i>el fructo</i> que sent leuantare desne oy maes[...] mandamus a estos ninos que <i>el que morire primero que herede el otro</i>» (Sh.1628- 1222)  -«Ye se <i>el abbat</i> de Morerola...esta carta quesier quebrantar» (Sh.1676-1233)  -«Los alcaldes ie <i>el conceyo</i> de Melgar robladores et confirmadores» (Sh. 1673- 1232)  -«Esta terra concamio hio con don Garcia <i>el hostalero</i> de Sant Fagunt por un corneial [...] tercera, la la (<i>sic</i>) cal de media uilla; de la quarta, el Hostal» (Sh. 1675-1232)  -«et sobre esso <i>el firmamento</i> et <i>el plecto</i> ste firme et uala» (Sh.1677- 1233)  -«Yo dompna [...] con el conuento del mismo logar fazemos concambia con[...] et de otra part <i>el cimiterio</i> de la iglesia [...] del otra part <i>el sandero</i> [...] del otra parte <i>el exido</i> de la uilla» (G. 454- 1237)  -«...que nos dieron en casamiento II barriales; <i>el uno</i> iaz entrel agua que uien a la villa y el mercado, <i>el otro</i> iaz sobre la carrera» (Sh. 1719-1253)</p>	<p>-«Iohannes, <i>el parames</i> conf».(A.C. 1805- 1209)  -«De IIIª, <i>el Quintanal</i>» (A.C. 1836- 1214)  -«una uinea quam habeo in illo xano...de prima parte <i>el sandero</i>...» (S.I. 196- 1214)  -«...et dicit quod audiuit quod <i>ille capellanus</i> qui erat ibi per abbatem deuedauit quendam suum uasalum [...]Interrogatus quis esset <i>ille archidiaconus</i>, respondit quod non recordatur de nomine [...]secundum quod audiuit, <i>ille abbas</i> ganauit de Roma quod sue ecclesie essent quite» (A.C. 1849- 1215)  -«<i>Illo infant</i> don Petro tenente Legione» (S.I. 219- 1223)  -«E <i>el cabildo</i> prometió e otorgó de fazer aniuersario cada anno en día de la morte de don Matheos por el mestrescola» (A.C. 2244- 1263)  -«Resçebi una carta del cabildo de Leon [...] en la qual me enbiaua dizer <i>el cabildo</i> que [...] era finado» (A.C., 2688- 1301)  -«Ocho tierras que nos auemos en La Seca [...] et la una dellas iaz al Plado [...] de la primera parte <i>el Riego</i> que vien del Plado para el rio [...] ela otra [...] de la primera parte <i>el camino</i> [...] de la terçera <i>el sendero</i> [...] et de la quarta <i>el monte</i>» (Cr. 215- 1327)</p>	<p>-«...de prima parte <i>el comprador</i>...El Cid conf...» (M.C.70- 1203)  -«Fernandus Petri <i>el neto</i> conf» (M.C.72- 1204)  -«Maiordomo del rege <i>el conde</i> don Aluarof[...] Guter Munuoz alcaide del Castello» (M.C.98- 1217)  -«... una terra enedma que iacet ad illo rego de Berzianus [...]de IIª filius de Michael I, de IIIª <i>illo rego</i>...» (M.C.102- 1218)  -«t de IIª parte <i>illo camino</i>, de IIIª parte <i>el rio</i> de Orbico[...] t dedit pro illa illo ortale que iacet inna Campaza» (M.C.122-1222)  -«...de IIIª <i>el monte</i>» (M.C.142- 1225)  -«...de IIIª parte <i>illo uale</i> [...] de IIIª parte <i>el sandero</i> que ua pora Guilige» (M.C. 180-1230)  -«...de Iª parte <i>el prato</i> de dompnus Pelagius [...] Tenente el onor de Lamas R.T. » (M.C. 195 -1234)  -«Regnante <i>el rey</i> don fernando en Leon e in Castella [...] Mairino del rey don Garcia» (M.C. 234- 1245)  -«Reganante <i>el rey</i> don Fernando [...] el prior de Manganeses fre Remonde» (N. 73- 1247)  -«Facta carta [...] eno mes de marcio. Regnante <i>el rey</i> don Fernando [...] <i>el prior</i> P.D[...] do Yuanes <i>el cesteros</i>» (N. 77- 1248)  -«Vendemos a uos la otra metad deste heredamiento de que nos heredou <i>el sobredicho</i> Lorieço Yanes [...] recebimos de uos XL morauedis a ocho soldos <i>el morauedi</i> [...] Reignante <i>el rey</i> don Alfonso [...] <i>El infante</i> don Iohan teniente Astorga» (M.C. 487- 1278)  -«Reçebio donna Eluira cunta de don Bortolome <i>el so omne</i> [...] ffico despoys todo el pan que dio <i>el clerigo</i> [...] t el pan que mando dar a donna Maria t quanto metio en adobar el palacio de Veniamores» (M.C., 546- 1288)  -«...ui carta de D.H.en que mandaua que ueniese <i>el arçipreste</i> de Vidriales se fuse enno arçiprestadgo a Santo Pero de Çeca» (N. 130- 1289)</p>

SUJ	<i>Astorga (Catedral y Archivo Diocesano)</i>	<i>Extremo occidental de León (S.A. Vega de Espinareda)</i>
SS. X-XI		
XII	<p>-«...et <i>ipso solo</i> iacet in territorio [...], in uilla que uocitant kabanneros; et ipso solo do pro ad uno iugo de bues arrumpere ad illum annum...Et <i>ipso solo</i> est bene terminato...» (ADAce. 22- 1172)</p> <p>-«kartulam unitatis de toto meo auere et de tota mea hereditate ut <i>ille qui de nobis</i> ambo primus ab hoc seculo migrauerit de de ipso nostro auere quantum placuerit...Et <i>ille qui de nobis</i> ambo uiuus remanserit abeat ipso auere quod remanserit» (ADAce. 31-1188)</p>	
SS. XIII-XIV	<p>-«statuimus ut quicumque confrater mancipio suo ferculum porrexerit, tam <i>ille dominus</i> mancipii quam porrector uel seruiens confraterii, prius flagellis corriganter [...]. Jubemus et precipimus ad huc ut <i>ille confrater</i> qui scandalum uel iurgium ad mensam leuauerit unum solidum pectec ad pontem» (ADAce. 36-1200).</p> <p>-«Et insuper <i>ille</i> qui inquietauerit sit maledictus et excommunicatus et cum Juda proditore penas sustineat» (ADAce-38. 1210).</p> <p>-«Et sunt asi determinadas elas casas e <i>lo orto</i>: de prima parte el conprador e sua madre...» (ADAce. 51- 1230)</p> <p>-«E determena de la primera parte [...] de la IIª fillos de Pedro [...] de la IIIª parte <i>el exido</i> de concello. Outrasi uos uendemos una uinna que iaz en Molas [...] e determena [...] de la IIIª parte mia irmana [...] de la IIIª uero parte <i>el reigo</i> que ua pora Molas» (ADAce. 58- 1243)</p> <p>-«Uendimus uobis [...] unas nuastras cassas et um nuestro uorto que nos auemos en Carrizo [...] loco nominto enno barrio de los Oteros, que son asi determinatas [...] de IIª parte <i>el uorto</i> de palazio e <i>el fosario</i> de los moros [...] Estas casas et este uorto asi determinas uendimus uobis» (ADAce. 59-1244).</p> <p>-«Feicha ye esta carta eno mes de julio [...] Regnante <i>el rey</i> don Fernando en Leon [...] Merino del rey Garcia Carnota» (ADAce. 67-1250)</p> <p>-«Conoscida cousa sea [...] que contienda era entre lo bispo don Pedro de Astorga [...] et los hommes de la colacion de san Romano [...] E los omes daquesta colacion dizian que <i>el bispo</i> los fasia demays en meter les may merinis [...] et por esto alzaranse de senorio algunos de los y algunos uenderon las herdades et <i>el bispo</i> testoules las herdades [...] Et sobresto foy <i>el pleyto</i> antel rey [...] Et <i>el bispo prometeo</i> [...] que non metan sobrelles mais de uno merino, ergas se alguno de les se uenier querelar del merino que le non querer fazer derecho et sen esto ira <i>el hombre</i> de casa del bispo en sta colacion [...] Et outrasi prometeo <i>el bispo</i> que de la fossadera ou de las bestegas quando las echasse <i>el rey</i> en lugar</p>	<p>«...damos uos un poulo e um orto que auemos en Uilafranca [...] Et <i>el orto</i> iaz a la Olga» (E. 22- 1266)</p> <p>-«Conceyo e iuyz e alcalldes de Bienuibre uimos dos priuilegios que nos mostrou <i>el abbat</i> de San Andres» (E. 27- 1270)</p> <p>-«Dou e outorgo al prior e al conuento desse mismo lugar quanta heredad ha <i>el nos-so monesterio</i> enna uilla de Cannedo» (E. 33-1274)</p>

<p>SS. XIII-XIV</p>	<p>de fossadera que fycar hasta al rey se le dieran la meatade [...] Regnando <i>el rey</i> don Ferrnando en todos sous regnos» (ADAce. 71- 1250)</p> <p>-«e otorgo que a todo tienpo por sienpre faga <i>el deuandicho monasterio</i> desta deuandicha donacion e lo que ye ploguier» (ADAce. 77- 1256)</p> <p>-«Por ende <i>el sobredicho</i> corral con so portal desye dia enelantre de nuestro juru sea remouido [...] Regnando <i>el rey</i> [...] enno Algarue» (ADAce. 79- 1263)</p> <p>-«Et leyda esta carta elos ommes de Valcavado de suso ditos dexieron [...] que <i>el obispo</i> don Pedro les quitara elas duas cantaras de vino [...] E <i>el maiordomo</i> del obispo deue dar de comer a estos ommes mientras fizieren elas yeras [...] Et <i>el obispo</i> don Melendo por les fazer bien e mercet outorgoles este fuero» (ADAce. 86-1279)</p> <p>-«Un trigal [...] e determena de la prima parte Domingo andres clerigo [...] de la quarta <i>el rio</i> [...] reçebimos de uos en preçio çinquenta mrs. a ocho soldos <i>el marauedi</i>» (ADAcl. 5-1297)</p> <p>-«...las mias casas que you ey en Santa Maria de la Carrera [...] que determenan [...] de la quarta <i>el trigal</i> que fu de donna Vida [...] en Astorga» (ADAcl. 6-1297)</p> <p>-«...et determena de la primera parte ella caleya que ua para el molino de suso [...] de la quarta <i>el orto</i> que fu de Yuan Pruas» (ADAcl. 7-1297).</p> <p>-«...Et determena de la primera parte <i>el riego</i> de Villa de Yuannes» (ADAcl. 8-1297)</p> <p>-«Et <i>el otro linar</i> ias a Fonpesariel e determena de la primera parte tierra del ospital de la segunda tierra de fijos de Johan Peres» (ADAcl. 17- 1317)</p> <p>-«La quinta tierra iaz tras el palaçio del dormitorio del monesterio de Santa Clara [...] que determena de la primera parte <i>el riego</i> que dicen del arçobispo» (CA. 1643-1327)</p> <p>-«Paresçia seellada con el siello de la audiència <i>el tenor</i> de la qual es este que se sigue» (ADAcl. 26- 1367)</p>
-------------------------	--

No SUJ.	Oriente de León (Sahagún y Gradefes)	León (Catedral, S. Isidoro, S.M. Carbajal)	Centro-occidente de León (Carrizo y S.E. Nogales)
SS. X-XI	<p>-«ubi dicitur illa clausa <i>ad illo salice</i>» (Sh. 3-861)</p> <p>-«...via que discurrit de Autero Maurisco <i>per illo cerro</i> et figet se in Autero de Mestallo» (Sh.7- 904)</p> <p>-«Simili modo adicimus vobis ibidem...<i>illo monte</i> Nigro... de I<sup>a</sup> pars <i>de illo serro</i> de parte de Morelola» (Sh.132-951)</p> <p>-«...et sunt termini...<i>per illo castro</i> carrera que discurrit...» (Sh.256-970)</p> <p>-«Et elegerunt ilos domnos ut abuse ipsa domna Marina <i>ille monasterio</i> ad integro» (Sh. 424-1029)</p> <p>-«domno Gomez <i>ante illo rex</i>» (Sh.575- 1055)</p> <p>-« et in <i>illo Valle</i> II<sup>as</sup> uineas iusta uinea de Tello Rapinatiz» (Sh. 602- 1059)</p> <p>-«In Uilla Filale <i>de ille solare</i> medietate in terras...<i>habeatis ille</i>» (Sh.745- 1076)</p> <p>-«<i>maurino de ille rex</i>» (Sh.852- 1089)</p> <p>-«ilos solares in duplo pro <i>ad ile Sancti Facundi</i> [...] uisserit <i>de ile abas</i> que ic in loco sancto fuerit» (Sh.869- 1090)</p> <p>-«et nos <i>ad illo rex</i>» (Sh.893- 1092)</p> <p>-«Et est ipsum solare constitutum: in termino <i>de illo comite</i> domno Martino» (Sh.946-1095)</p>	<p>-«Concedimus uobis illa...<i>exptos illo monte</i>» (A.C. 517-987)</p> <p>-«Et quando sacarunt <i>illo regem</i> de ista terra...et adfirmavit illa ereditatem <i>ante illo regem</i>» (A.C. 559-993)</p> <p>-«Orta fuit intentio inter frater Eulalio et Ruderico <i>pro illo omine</i> que tenebat frater Eulalio» (A.C., 577- 997)</p> <p>-«Donaremus ipso kasare per suis terminis id est: <i>de illo roncone de illo kasare</i> in directo usquera <i>illo noiro de illo prado</i>...» (A.C.584- 999)</p> <p>-«Sive post parte <i>de ilo abbas Bela</i> [...] et ipso testamento a parte illo monasterio confirmavit» (A.C. 677-1009)</p> <p>-«Offeramus tibi <i>illo orto</i> subtus eglesie [...] et alia terra super illa fonte <i>in illo flano</i>» (A.C.679- 1009)</p> <p>-«fuerunt ante ipse rex domno Adefonso ut pariasent ipse omicidio et dedit ei ille rex ipso patio...et perduusserunt nos <i>ante ille rex</i>...» (A.C. 772-1020)</p> <p>-«facimus karta <i>de illo solare de illo monasterio</i>» (S.I. 10- 1099)</p>	
XII	<p>-«est illo barial de Soriba...qui es <i>super illo maliolo de ille abbas</i>» (Sh.1104- 1104)</p> <p>-«do et offero...<i>ad ille senior</i> domino Pelagio» (Sh.1116- 1104)</p> <p>-«Dabo tibi ipsa hereditate que uadas <i>cum illo sedente</i> a quale seniore bene te fecerit» (G. 15- 1110)</p> <p>-«in prima pars, per termino <i>de illo horto</i> de Iohannes Ciprianiz [...] in alia pars, <i>per illo horto</i> que fuit de Raolfo» (Sh.1183-1111)</p> <p>-«et de III<sup>a</sup> parte, uno salare (<i>sic</i>) <i>ermo de illo abbate</i> de [Sancti] Fagundi» (Sh.1187-1113)</p> <p>-«Damus uobis et concambiauimus <i>illo bariale</i> pro ipso alio bariale que» (Sh.1234- 1127)</p> <p>-«Et una uinea in Sancto Petro [...] et alia <i>ad illo crispale</i> de Uilla de Kartula» (G. 40- 1137)</p> <p>-«Iacens ista in prima pars G.P. in II<sup>a</sup> pars <i>de illo rex</i>» (G. 42- 1137)</p> <p>-«In Campo Rito, octo sortes <i>in illo maiolo</i> qui fuit de patre meo» (Sh.1272- 1140)</p> <p>-«De tercia pars illa karrera que discurrit <i>per illo ualle</i>» (G. 53- 1142)</p> <p>-«Dono tibi <i>illo solare</i> et illas uineas et <i>illo prato</i>» (G. 58-1144)</p>	<p>-«<i>per illo camino</i> de Legione...comiseri ipso potro...<i>de illo potro</i>» (S.I. 22- 1128)</p> <p>-«...uadit <i>sub illo fonte</i> del Trobanello» (S.I. 24- 1131)</p> <p>-«...in casa <i>de illo imperatore</i>» (S.I. 27- 1134)</p> <p>-«...dono tibi medietatem <i>illo mallotio</i>» (A.C. 1558- 1170)</p> <p>-«...iacet in <i>illo plano</i> super pratellum» (A.C. 1694- 1192)</p> <p>-«...quam habemus in <i>illo horto</i>...de isto horto sic determinato...» (A.C. 1733- 1197)</p>	<p>-«...de uale forcado <i>ata illo uale</i>...» (M.C.8-1113)</p> <p>-«...<i>in illo monesterio</i> mea porcione» (M.C.23- 1123)</p> <p>-«Facio ego Taresa Guteriz <i>ad illo monasterio</i> de sancyi Vincentii cartam donationis de hereditate propria quam habeo [...] quidquid turbare voluerit [...] duplet illa hereditate ad illo monasterio» (N. 6- 1165)</p> <p>-«...τ uinea <i>del ualle</i>...» (M.C. 48-1194)</p> <p>-«...τ altera iacet <i>enno somidero</i>» (M.C. 53- 1198)</p>

	<p>-«Illa medietate <i>de illo maiolo</i> de Arenas et illa Uinea de Barrellos» (G. 74- 1153)</p> <p>-«Maiordomo <i>de illo imperatore</i> el conde don Ponz» (G. 80-1155)</p> <p>-« in uilla nominata Uilla Olpheta, in loco determinato <i>in illo bago</i> de Las Perales» (Sh. 1343- 1162)</p> <p>-«Et iacet <i>inter illo rego et illo orto...</i>» (Sh.1390- 1176)</p> <p>-«Et ego teneo de uobis in prestamo <i>el palacio</i> de Uilla Mudarrafz cum suo corral» (G. 129- 1176)</p> <p>-«Facimus cartam uenditionis del medio solo cum la casa maiore ex parte <i>del orto</i> que fuit de nostro patre [...] et iacet isto solo cum sua casa circa <i>el orto</i> de don Marcel» (G. 189-1186)</p> <p>-«<i>El Solo</i>, qui morat Petro Pelaz, el Romio» (Sh.1495-1194)</p>		
SS. XIII-XIV	<p>«Et ista uinea de una parte tenet <i>el Sorual</i>» (Sh.1540-1200)</p> <p>-«in loco prenominato <i>ene pago</i> de La Barrera» (Sh.1561- 1204)</p> <p>-«Lop Diaz alfierrez <i>del rei</i>» (Sh.1612- 1218).</p> <p>-«Uendemus a uos abbatissima de Gradefes et a todo <i>el conuentu</i> una uinea» (G. 372-1218)</p> <p>-«una terra que iaz en termino de Uila Alman et per nombre <i>el prado del Cuende</i>» (G. 382- 1219)</p> <p>-«Et otorgamos aquela heredad supradicta et <i>el fructo</i> que sent leuantare desne oy maes... Io don Diego, cum meos filios» (Sh.1628- 1222)</p> <p>-«de secunda parte iacent los adiles <i>del monesterio</i>; de terciã parte iacet uinea dompni Mathei Carpentero» (Sh. 1663-1231)</p> <p>-«En tod estol damos et atorgamos la meetad et <i>en el prestamo</i> de San Felizes, assi cuemo es afforado» (Sh. 1677- 1233)</p> <p>-«Io D.A. abbadessa de Gradefes ye el conuento des meismu damos a uos [...] Je uos M.F. deuedes nos ajudar a todos los plectos que ouiermos en Leon ie <i>ante el re</i>» (G. 444-1233)</p> <p>-«Yo dompna M.S. abbadessa de Gradefes <i>con el conuento</i> del mismo logar fazemos concambia con don Gil abbad de Mataplana et con el conuento del mismo logar en Lacmas [...] una tierra que iaz entre las sus casas hi <i>el rio</i> de Ual Matado» (G. 454- 1237)</p> <p>-«atorgo a uos don Fernando, celerizo, ye a todos uestros successores, que despues de uos uerman, X morabetinos <i>en el mio uuerto</i> que iaz <i>sobre camino</i>, despues mios dias ye de mi mugier» (Sh. 1692- 1240)</p> <p>-«la nuestra metad metremos enas meiores cubas; e</p>	<p>-«una uinea quam habeo <i>in illo xano...</i>de prima parte el sandero... » (S.I. 196- 1214)</p> <p>-«Hanc uineam et <i>illo barrial</i> sic terminatur uendimus uobis» (S.I. 200- 1215)</p> <p>-«e que nos dedes cadanno II morabitanos <i>enno die</i> del anniuersario del deúan dicho deán» (A.C. 2016-1237)</p> <p>-«ela primera afronta <i>enno pélago</i> de Latraue» (A.C. 2027-1240)</p> <p>-«nos don Munio Alvarez, [...] ensembla <i>cono</i> cabillo dessa misma eglisia» (A.C. 2047- 1242)</p> <p>-«Ela prima uinea est <i>eno Pico</i> [...] poral monte de Sarpinas. Ela segunda uinea est <i>enno Pico</i> [...] Ela terciã uinea ya <i>eno Pico</i> [...] Ela quarta ui uinea (<i>sic</i>) ya <i>eno bayolo</i> longo [...] Ela V uinea ya <i>enno mayolo longo</i>» (A.C. 2105- 1251)</p> <p>-«É mando que pelo primero annoal que mandé e pe las VII quarentenas e por todo que cumplan X annoales [...]a Miguiel Abril tres tres (<i>sic</i>) morabedís <i>polo affán</i> que hy aurán. Mando a P[edro] Ouéquez <i>el uuerto</i> con so prado e <i>cono otro prado</i> de la presa» (A.C. 2109- 1251)</p> <p>-«Item mando que offerenden por mí <i>cono mio</i> vasso de plata plano todo el anno» (A.C. 2341- 1274)</p> <p>-«Et mandoles por mio aniuersario <i>el uuerto</i> e hun prado [...] lo tenga por en sua vida e de cada anno al cabildo veynte morauedis [...] Et mando mas a este A.F. <i>el mio suelo</i> que esta de fuera» (A.C. 2692-1301)</p> <p>-«Aparecieron en el dicho cabildo F.G. e D.M. e M.R. [...] moradores en Villauicenz <i>enno barrio</i> de la eglisia» (A.C. 2748- 1304)</p>	<p>-«...est la terra del Marontono t terra <i>del Arnal</i>» (M.C.63-1201)</p> <p>-«...in termino de Sancto <i>de illo Paramo...</i>et est ipsa una uinea <i>in illo bago</i>. Et alia uinea iacet <i>in illo bago de illo uillare</i>» (M.C.68- 1203)</p> <p>-«...Fernan Sanxez maiordomo <i>del rei</i>» (M.C.97-1216)</p> <p>-« t petet en coto mil morabetinos medios <i>al rege</i> t medios <i>al</i> querellos[...]Guter Munuoz alcaide <i>del Castello</i>» (M.C.98- 1217)</p> <p>-«... en sembla <i>con el conuentu</i> [...] <i>elo orto</i> que dedit dompna Marta a la abbatissa... » (M.C.106-1218)</p> <p>-«alia terra que iacet <i>inno Arnal</i> [...] t dedit pro illa <i>ilto ortale</i> que iacet inna Campaza» (M.C.122-1222)</p> <p>-«...de Iª parte el prato de dompnus Pelagius [...] Tenente <i>el onor</i> de Lamas R.T.» (M.C. 195 - 1234)</p> <p>-«Et mando que <i>el mio quinon</i> de la eglisia de Palacio que lo tenga domna Teresa» (M.C. 224-1240)</p> <p>-«de IIIª parte illa entrada <i>de illo orto</i> de dona Preciosa [...] t uendimus uobis una pariete que habemus <i>in illo corral</i> de M.L.» (M.C.228- 1242)</p> <p>-«Do por Dios e por mi alma a uos abat e <i>al conuentu e al monesterio</i> de Sancta Maria de Nogales [...] de la IIª parte ficase <i>enno sendeyro</i> de Nauallas [...] e las carreras que uan <i>para el monte</i>» (N. 43- IIª mitad s. XIII)</p> <p>-«Façemos carta de uendecion a uos fre Jacome <i>para el conuento</i> de Nogales» (N. 73- 1247)</p>

<p>mientras coyeren <i>el pan e el uino</i> estara hy nuestro omne e gouernaledes uos» (Sh. 1699-1245)</p> <p>-«Sobre todo esto yo, Iohan Martiniz, prometo e otorgo de atender todas las otras conuenencias que oue <i>conno</i> abat don Guilelme e <i>conno</i> conuento de San Fagun, assi commo sie escripto enna carta que he con ellos» (Sh. 1701- 1246) (único documento)</p> <p>-«Facta carta <i>enno mes</i> de agosto, era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LXXX<sup>a</sup> VIII<sup>a</sup>» (Sh. 1712- 1250)</p> <p>-«...e a nostros finamientos recebirnos los cuerpos <i>eno monesterio</i> e fazer por nos commo por uno de los familiares» (G. 490- 1253)</p> <p>-«Vendemos a vos <i>el medio sesmo</i> de molino de medio» (G. 492-1253)</p> <p>-«Fecha la carta en <i>el mes</i> de junio» (G. 502- 1261)</p> <p>-«Se por auentura mios dies furen que fique esta heredad de suso dicha liure e quita <i>eno monesterio</i> de Gradeffes» (G. 506- 1262)</p> <p>-«A tal fuero que nos dedes cad' anno sennos morauedis <i>por el San Martino</i>» (G. 511- 1268)</p> <p>-« Et se, por auentura, <i>enno tiempo</i> de los diez annos que uos auedes de tener esta rrenta uenier arffia alguna que tuelga el pan, ho alguna cosa dello, et uos Martin Perez, arrendador ssobredicho» (Sh. 1840- 1287).</p>	<p>-«Esto todo mando para alunbrar las duas candelas que yo pusse, la una <i>ante el croxifixo</i> e la otra ante la emagen de Santa Maria <i>sobre el altar</i> [...] mando la fechura de las casas [...] que estan <i>enno suelo</i> de Santa María Magdalena de Villagrang que llos aya essa iglesia [...] E se alguno destos mios testamentarios non fuer <i>enno lugar</i> quel que fincar que lo cumpla» (A.C., 2777- 1307)</p> <p>-«E el arçidiano don P.D. ha de mantener la casa <i>con el lagar</i> de lla villa en aquel stado en que la reçebir» (A.C., 2794- 1308)</p> <p>-«Ela segunda tierra iaz a <i>sobrel Sabugo</i>» (Cr. 209- 1309)</p> <p>-«E sobre todo esto juramos e prometemos [...] <i>sobrel cuerpo</i> de Dios verdadero e en la vera cruz e sobre los Santos Avangelios <i>sobrel altar</i> de lo tener e conplir[...] commo aquel que es perjuro e non teme a dios en se perjurar <i>en el su nomne</i>» (A.C. 2878- 1316)</p> <p>-«Seyendo [...] los omes bonos del cabildo llamados <i>per el so portero</i> [...] acordaron todos [...] que dien la villa çercada e acabada de piedra desde la Puerta[...] <i>fasta el Postigo</i> de la Olleria [...] Otrosi <i>el pedaço</i> de tierra que esta <i>entrel muro</i> nueuo que esta tras las casas de San Marçiel» (A.C., 2929- 1324)</p> <p>-«Et la una dellas iaz <i>al Plado</i> [...] de la primera parte el Riego que vien <i>del Plado para el rio</i>» (Cr. 215- 1327)</p> <p>-«Et una vinna que es <i>en el Fueyo</i> de Uissierra [...] et mas hun suelo que yo he en Onçina» (Cr. 232- 1341)</p> <p>-«Que se ha de pagar <i>por el dia de santo Iohan</i> primero [...] mando la mi saya prieta a M.G. mi sobrina monia <i>en el monesterio</i> de Santa Maria de Caruayal» (Cr. 242- 1371)</p> <p>-«E los otros maravedis [...] que sean <i>para el çellero</i> del dicho monesterio [...] E auedes nos a dar e pagar los dichos maravedis en cada anno <i>en el dicho monesterio</i>. Otrosy [...] que podades vender las dichas casas o trocarlas o concanbiarlas <i>con el dicho fuero</i> a persona lana[...] E nos [...] de uos dar e pagar en cada anno por el dicho dia de sant Martino» (Cr. 259- 1391)</p>	<p>-«Facta carta [...] <i>eno mes</i> de marcio Regnante el rey don Fernando [...] el prior P.D.[...] do Yuanes el cestero» (N. 77- 1248)</p> <p>-«ela primera terra yacet <i>eno Polear</i>» (M.C.259- 1250)</p> <p>-«E la otra terra iaze <i>so el camino</i> o xaman la quemada» (M.C.270-1251)</p> <p>-«t auer deuemos <i>hata el dia</i> de la era desta carta» (M.C., 382- 1261)</p> <p>-«t la casa <i>conno uorto</i> por en mios dias Û los fruchos <i>conno quarto</i> que ende yo daua al monestrio» (M.C. 403- 1264)</p> <p>-«Et demais obligome por esta gracia que me uos fazedes a morar <i>enno logar</i> e seruir bien» (N. 122-1275)</p> <p>-«o sin carta <i>fasta el dia</i> que esta carta fu fecha» (M.C. 475- 1275)</p> <p>-«t dezia <i>enno testamento</i> que era de don A.M.» (M.C. 504- 1281)</p> <p>-«Ffico despoys todo <i>el pan</i> que dio el clerigo [...] t <i>el pan</i> que mando dar a domna Maria t quanto metio en adobar <i>el palacio</i> de Veniamores» (M.C., 546- 1288)</p> <p>-« Fecha esta carta <i>enno monesterio</i> de Nogales, [...] que ueniese el arçipreste de Vidriales se fuse <i>enno arçiprestadgo</i> a Santo Pero de Çeca» (N. 130- 1289)</p> <p>-«yo N.G. do todo <i>el mio heredamiento</i> [...] a mio sobrino D.I. que uiua <i>en el heredamiento</i> sobredicho» (M.C. 559- 1291)</p> <p>-«Mando una pitanza <i>al abad</i> e <i>al conuento</i> de Nogales[...] e mandolle todos los mios vasallos que yo ey <i>eno Gronnio</i> [...] Fecho <i>eno dia</i> e era sobredicha» (N. 156- 1322)</p> <p>-«<i>Con el derecho</i> quel dicho llinar ha en los otros poços que estan çerca del» (N. 173- 1331)</p> <p>-«Vendemos a uos J.M. [...] una vina que nos abemos en termino de Odaneçes e puse <i>enno bago</i> que diçen de Mosadin» (N. 175- 1334)</p> <p>-«El diesmo de sus [manos] del pan que ganaua a la ferreria <i>en el dicho lugar</i> de sant Pedro de Çeca» (N. 234-1394)</p>
---	---	--



NO SUJ.	<i>Astorga (Catedral y Archivo Diocesano)</i>	<i>Extremo occidental de León (S.A. Vega de Espinareda)</i>
S. X-XI		
XII	<p>-«<i>In ipso loco</i> donamus a uobis cortes, casas, solares, terras...» (ADAce. 6-1144)</p> <p>-«<i>Et de ipso precio</i> nichil remansit pro dare sed totum completum est» (ADAce. 12-1156)</p> <p>-«<i>Facio uobis kartulam</i> donationis de uno solo, et ipso solo iacet in territorio [...], in uilla que uocitant kabanneros; et <i>ipso solo</i> do pro ad uno iugo de bues arrumpere ad illum annum...El ipso solo est bene terminato...» (ADAce. 22-1172)</p> <p>-«<i>Maiorino del rei</i> Rodrigo Ordoniz» (ADAce. 34- 1196)</p>	<p>-«<i>Hec uero hereditas</i> est in territorio Beriziense in uilla per nominata Sesamo, in loco predicto <i>in illo Autero</i> [...] Et illa linare est <i>inter illo Autero</i> et Cubello circa uiam» (E. 4-1170).</p> <p>-«<i>Et de ipso precio</i> apud uos nichil remansit indebitum» (E. 7- 1186)</p>
SS XIII-XIV	<p>-«<i>Facio cartam uendicionis</i> uobis abbadesa dona Taresa Ouarez de Carrizo et a <i>todo el conuento</i> de omnia mea hereditate quam habeo en Castrielo [...] foras una casa <i>del castiello</i>» (ADAce. 41- 1219)</p> <p>-«<i>Outrasi uos uendemos</i> XVI terras que auemos [...] elas II iazen en Aradiella [...] ela outra iaz en brazo de Rui Gil e ficasse <i>enno prado</i> [...] ela XIª iaze <i>enno Pennediello enno brazo</i> de Domingo Gonzaluez; elas outras iazen <i>enno Cabezo</i> [...] ela XVIª terra en Aradiella iaz e ficasse <i>enno prado de concello</i> [...] <i>Regnante el rey</i> don Fernando en Leon [...] Merino maior <i>del rey</i> Garcia Rodriguez Carnota» (ADAce. 58- 1243)</p> <p>-«<i>Uendimus uobis</i> [...] unas nuastras cassas et um nuestro uorto que nos auemos en Carrizo [...] loco nominto <i>enno barrio</i> de los Oteros, que son asi determinatas [...] de IIª parte el uorto de palazio e el fosario de los moros [...] Estas casas et <i>este uorto</i> asi determinas uendimus uobis» (ADAce. 59-1244).</p> <p>-«<i>Feicha ye esta carta eno mes</i> de julio [...] <i>Regnante el rey</i> don Fernando en Leon [...] Merino <i>del rey</i> Garcia Carnota» (ADAce. 67-1250)</p> <p>-«<i>Conoscida couisa sea</i> [...] que contienda era <i>entre lo</i> bispo don Pedro de Astorga [...] et los hommes de la colacion de san Romano [...] Et sobresto foy el pleyto <i>antel rey</i> [...] Et el bispo prometeo[...] que non metan sobrelles mais de uno merino, ergas se alguno de les se uenier querelar <i>del merino</i> que le non querer fazer derecho et sen esto ira el homme de casa <i>del bispo</i> en sta colacion [...] Et otrasi prometeo el bispo que de la fossadera ou de las besteas quando las echasse el rey en lugar de fossadera que fycar hasta <i>al rey</i> se le dieren la meatade» (ADAce. 71- 1250)</p> <p>-«<i>Hyo dona Esteuania</i> Fernand con commendamiento del abbadesa de Perales e <i>con el conuento</i> dese mismo logar, fago pleyte con mio ermano [...] que quanta heredad hia he en Asturias Douiedo e en tierra de benaunte e <i>en el Paramo</i> que la ereden elos [...] por fazer la carta mas firme ponemos hy el <i>selo</i> del abbadesa de Perales» (ADAce. 72- 1250)</p>	<p>-«...hyou [...] abbade de Sant Andres d'Espinareda con <i>todo el conuento</i> desse mismo lugar a uos Pedro damusuos e outorgamus ela nuestra yugueria [...] per tal pleyto [...] que seerdes uasalos <i>del abbade</i> de Sant Andres [...] e fazerdes seruicio <i>al abbade</i> de Sant Andres como a senor» (E. 17-1256)</p> <p>-«<i>Nononcida couisa</i> sea per este escritu que yo [...] fago carta de uendicion a uos don Arias[...] e <i>al conuentu</i> dese miismu lugar de la meatad de las molneras que ey <i>enno termeno de Ponferrada desde el pelago de Samartinu</i> atana ponte de San Pedro [...] Fecha carta <i>enno mes</i> de ouchoure» (E. 19-1264)</p> <p>-«<i>Eu Arias</i>, pella gracia de Deus abbat de Sant Andres <i>con el conuento</i> desse mismo lugar damos a uos [...] duas sortes que auemos <i>enno Castro</i> de Uentosa» (E. 20-1265).</p> <p>-«<i>You don Arias</i> pela gracia de Deus abbat de Sant Andres <i>conno conuento</i> desse mismo lugar [...] damos uos un poulo e um orto que auemos en Uilafranca» (E. 22-1266)</p> <p>-«<i>Por todo el qual herdamiento</i> yadito ensembla <i>con lo lagar</i> ya dito recybi de uos» (E. 24-1270)</p> <p>-«<i>Dou</i> e outorgo <i>al prior</i> e <i>al conuento</i> desse mismo lugar quanta heredad ha el noso monesterio enna uilla de Cannedo Et otrossi uos dou todol diezmo <i>del pan</i> e <i>del uino</i> que pertenece a la abadia de Fenolledo e <i>enno ualle</i> e <i>enno outeyros</i>» (E. 33-1274)</p> <p>-«<i>Era</i> de mille e trezientos e diez e noue annos, <i>enno mes</i> de dezenbrio [...] damos a chantar a medias de uinna ela nossa terra que auemos [...] <i>enno lugar</i> que dizen Rodera» (E. 43-1281).</p> <p>-«<i>E</i> outrossi uos damos <i>el quinon</i> que nos auemos ana eyra del Taranelo [...] E a uosso finamento de anbos ficar al monesteyro sobredito ela meatade desta uinna <i>conno quinon</i>» (E. 49- 1283)</p> <p>-«...Una terra que iaz per terminos de donna Leonor [...] e descende <i>al ryo de Sil al pelago</i> del Castello [...] E que outra terra [...] descende de las Morales <i>ata el ryou</i></p>

-«Feycha ya ella carta *enno mes de maos*» (ADACL. 1- 1255)  
 -«Do e otorgo *al monesterio* de Carrizo por amor de Dios e por mia alma toda la meitad que he en unas casas con sua bodega [...] e son asi determinadas [...] de la IIIª carrera que decorre *del azogue* para la Zapateria [...] do e otorgo *al monesterio* de Carrizo toda la meitad [...] sea maldicto e descomungado e con Judas *enno* enfierno sea danado [...] Fecha ela carta de donacion *enno* mes de nouenbro XVI dias andados» (ADAce. 77- 1256)  
 -«Yo don Bartholome e yo sua muyer donna Sussana vendemos a uos don Martin Dominguez clerigo de Carrizo *el nuestro corral* e *el nuestro portal* con so suelo que hauemos en Leon e el qual corral con so portal son assi determinados: de la primera parte e de la segunda, casas *del monesterio* de Carrizo [...] Regnando el rey [...] *enno Algarue*. Don Gutier Suarez adelantado *del rey enno regno* de Leon» (ADAce. 79- 1263)  
 -«Et deuedesnos a dar tres procuraciones quando furmos *enno lugar* bien e compridamente» (ADAce. 81-1265)  
 -«Et leyda esta carta elos omnes de Valcavado de suso ditos dexieron *al obispo* don Melendo que el obispo don Pedro les quitara [...] las bestias pora leuar *el pan* a Astorga [...] e dieraes por fuero que cada un prestamero diesse a el a sous sucesores cada anno *por lo sant Martino* seys soldos de leoneses [...] e sennos carmeros bonos de dous dous dientes cada un prestamero cada anno *enno mes de mayo* e le feziesen siete yeras e las quatro quatro yeras cada uno dellos con sos boys e la tres tres yeras cada uno dellos por sos cuerpos[...]E todos los omnes *del conceyo* de Valcauado» (ADAce. 86-1279)  
 -«Dentro ennos muros de Astorga en lugar per nonurado Rua Noua, *enno camino frances* so la campana de sant Bartolomeo» (ADACL. 4- 1281)  
 -«A Felipe Iohanes sobredito que guardase una sentencia que fu dada por el dean [...] que jas escripta *enno cartulario* de Astorga en rrason de la oferta de pan e de vino e de cera que dan por los finados que meten *enno corpo de la iglesia*» (CA. 1476- 1295)  
 -«...dou e outorgo [...] las mias casas que you ey en Santa Maria de la Carrera que iasen *al Riego* [...] que fise *enno orto* que fu de mia auuela» (ADACL. 6-1297)  
 -«Vendemos a uos [...] un orto [...] et determerna de la primera parte ella caleya que ua *para el molino* de suso» (ADACL. 7-1297).  
 -«Fecho fu esto en Astorga *en el palacio del obispo* catorse dias de mayo» (ADAce. 96- 1299).  
 -«Por la gracia de Dios obispo de Astorga e notario mayor *del rey en el regno de Leon* do uos por juro de heredit Rio de Gatos» (ADAce. 97- 1301)  
 -«Et para acabarse ela obla de la dita capiella e reparar *el so espital* de la dita confreria» (ADACL. 14- 1310)  
 -«E mando *al capellan* de Santa Marta dies maravedis [...] E mando *al clerigo* de San Pedro cinco mrs. [...] E mando mas *para el espital* de Sant Estuean un xumaço e una manta e un lecho e otro tanto *al espital* de Rocamador [...] yo lexo para la capiella e las casas todas en que moramos, *el heredamiento* todo e Çellada e *el orto* de Jerga [...] e mandole *el vaso plata* e un potro [...] E mando a Maria Fernandes mia mançeba [...] *el pellote* de valençina e un xumaço e un arca» (ADACL. 15-1310)  
 -«La quinta tierra iaz *tras el palacio del dormitorio* del monesterio de Santa Clara [...] Et por esta carta apodero al dean e cabildo sobreditos *en el iuro* e tenençia de la tierras e casas» (CA. 1643-1327)

*de Sil* [...]E que outra terra hu dizen Lauseros per terminos de Sancta Maria de Uarzena e *polo campo del concelo*» (E. 55- 1286)  
 -«Et que los non embargan nin embargaran de aqui en deante *el uinno* que han en Uillafranca et *en lo Castro* de Uentossa» (E. 67- 1290)  
 -«...Duas casas con suas curradas e una terra que nos auemos *eno Fauero* so campana de San Nicollao [...]Alfonso Eanes notario publico *pollo abade* que feçesse una carta» (E. 68- 1291)  
 -«E yo Tereysa Martinez ia dita dou a vos los sobreditos abbat e convento tres terras por esta terra que me dades las cuales yo he *eno Castro* de Ventosa» (E1. 71- 1311)  
 -«Que possa por nostro nome faser concambeu *con el abbat* e *con el convento* del monesterio de Carrasedo en rrazon de dous medios de vinno» (E1. 73-1312)  
 -«Vendo a vos D.D. e a vossa muller M.M. unna terra que yo eu su signo de Santa Maria de Narayola que ias *eno lugar* hu disen o padron [...] per terminos de M.I. muller de M.I. e *por lo camino* antiguo» (E1. 75- 1316)  
 -«Damos a vos [...] la nostra media bodega de San Iohan *con el orto* que esta cabo ella» (E1. 82-1317)  
 -«Una vinna que eu aio en Magas de Suso, su sinno de San Pedro *eno lugar* que diçen Arcolobal» (E1. 85- 1318)  
 -«Una terra que eu aio en Narayola su signo de Santa Maria *eno lugar* que dicen os casinos» (E1. 91- 1323)  
 -«En presençia de min Iohan Ferrandez, notario publico de Carraçedo *por el rey* [...] Duran Dominguez paresçio ante Iohan Perez et dixo que fezera unna nota de carta de unna uinna e de unna terra que conplara a qual uinna e terra dizian que iazian *enno lugar* que chaman o Peicoto» (E. 156- 1336)  
 -«Que terra que ha dicto mosteyro en Narayola so syno de Santa Maria dese lugar *en lo lugar* que dysen ho Barrio por terminos de vos mysomos e de fyllos de Iohan [...] e *por lo camino* antygo» (E1. 94-1326)  
 -«E damos vos logo desembargadamente quanto nos e nostro Monesterio avemos *alen el Rio de Veyga* [...] per tal pleito que lo non provedes nen lo moredes vos nen outro e por la albergaria e *para lo camino* antiguo [...] damos vos por devisos *el nostro monte* de Ouçeyro conmo se va para las sennas fontes y a la Sierra de Duçeyro e *por lo camino* que vay a Fresnedo [...] Outrossy los provadores que morardes *en el dito lugar* de Veyga que tengades a nos el dito abbat çiento miedros de vinno cada anno [...] rogamos a Fernando Iohannes notario publico *por lo abbat* de Sant andres e a I.F. notario publico de Carraçedo *por el rey* que fessessen desto duas cartas» (E1. 113- 1336)  
 -«Filla de I. de Sancta Maria que fuy dou a vos M.I. morador *enno Faveyro* [...] los heredamientos que foron del dito I. de Sancta Maria [...] todo el derecho que yo hey *eno solo* de la bodega que vos fesiestes» (E1. 125-1341)  
 -«E la una ias *eno lugar* que disen Matachana per terminos de Santiago e per terminos de Carrasedo e conmo ser *eno camino antiguo*, e la otra ias *eno lugar* o disen Obradello per terminos de Carrasedo» (E1. 129-1346)  
 -«Lope Alfonso notario publico *por el dicho Monesterio* ennos sous coutos» (E1. 137- 1357)  
 -«Damos e ofreçemos al Monesterio[...] todos los bienes rreydes que nos avemos *enell dito lugar* de Cacaviellos e en qualesquier otros lugares» (E1. 138- 1358)  
 -«Mando e dou mio corpo e mia alma e escojo sepultura *en lo termino* de Santa Maria de Hedrada» (E1. 151-1375)

<p>SS XIII-XIV</p>	<p>-«Et estos mrs. han de partir entre los confrades que venieren a la missa <i>fasta el euangellio</i> acabado» (ADAcI. 18- 1328)  -«Sepades que me fue dado en querella <i>por el procurador</i> del cabillo de la dicha elesia [...] que les dio trezientos miedros de vino <i>en el prestamo de San Feliz de Villar</i> de Salas [...] si non pesassen bien <i>el pan</i> et non midiessen bien <i>el vino</i> et lo guardasen que no echassen en el agua [...] et al arcidiano de Riba de Sil o a aquel que ouier de fazer <i>por el mes a los canonicos</i> et al arcidiano» (CA. 1707- 1344)  -«Paresçia seellada <i>con el siello</i> de la audiencia el tenor de la qual es este que se sigue [...] Iten otra linar que jas <i>en el lugar</i> que disen Ladrero [...] Iten Pero Gonçales morador en Folgoso seyendolle lleydas delante <i>por el juramiento</i> que fiso rrespondio [...] estos bienes son estos que se siguen [...] e la segunda parte casades de Miguel Gregores moradores <i>en el dicho</i> lugar de Folgoso» (ADAcI. 26-1367)  -«Todas las heredades e vassallos que yo he desde la puente de Poferrada <i>fasta el rio</i> de Esla conuien a saber cassas, casares [...] segunt que los vos cogiestes e recebiestes e recabdastes e posseyestes en los tienpos passados <i>fasta el dia de oy</i>» (CA. 1819- 1378)</p>	<p>-«E yo mandey chamar omes bonos moradores <i>eno valle de Sosa</i> e en Robres e juramentelos [...] Pero F. de Villaseca dixo que se determinava: per penna que ias <i>sobre el prado</i> de las Llamas que afronta <i>eno prado</i> de la fenestra e ena penna [...] e continua <i>per el llonbo</i> de las Lagunas e fue salvo las Lagunas [...] I. R. de al de Rovres dixo conmo P. F. e mas que viralla <i>eno rrio</i> de las Lorcas» (E1. 154- 1378)  -«Todas las cosas que nos avemos <i>enell dicho lugar</i> de Séssamo e en sos terminos [...] E otrosi de vos dar a vos el dicho R.A. por en toda vestra vida <i>eno mes</i> de marçio dos miedros de vino bono» (E1. 155- 1382)  -«Escollemos nostras sepulturas <i>eno cementerio</i> de San Miguel deste dicho lugar [...] e mandamos a la dicha elesia hun eyro u disen ela Fontania <i>eno solao</i> cabo otro seu [...] que lo den cada anno por nostras almas e de quien foron porque somos tenudos de rrogar a Dios <i>eno monesterio</i> de Sant Andres» (E1. 158-1385)  -«Que foron feytas e otorgadas <i>en el dicho monesterio</i> vint dias de novembre <i>en el anno</i> del naçimiento del nostro Salvador» (E1. 161-1387)  -«E con una moral <i>en el dicho lugar</i> del Faveyro so campana de San Nicollao que ha por terminos del dicho Monesterio e de San Nicollao e <i>pele camino</i> antigo segun que los tenia F.C.» (E1. 164- 1390)  -«Mando sepultar mio corpo en el Monasterio de Santo Francisco de Villafranca [...] E entre todas las otras cosas que <i>en el dicho testamento</i> sean contenidas eran unas clausullas que desia assi» (E1. 174- 1395)  -«Escollo mia sepultura <i>eno Monesterio</i> de Santo Andres de Espinareda» (E1. 177-1398)  -«E segundo unna vinna que jas <i>en el dicho lugar</i> de Villar de Salas <i>eno lugar</i> que disen Valil de Stevano entre los caminos de Santo Estevanno e delos cantarinos» (E1. 180- 1399)</p>
------------------------	---	---

1.2.2. Observando los ejemplos más antiguos (ss. X-XI), no parece que la situación que muestran sea la de restos de declinación bicasual, que plantea Lapesa. Si fuera así, deberíamos tener *ille* (o sus variantes) para la función sujeto, e *illo* para el resto de funciones; pero no es así, puesto que aparecen tanto unos como otros en todas las funciones.

Ahora bien, si nos fijamos, en estos primeros siglos, ILLE suele acompañar a sustantivos cuyos referentes tienen la marca «+animado», o más concretamente «+animado» y «+persona» (*ille rex*, *ille principe*, *de ille rex*, etc.), y con función de sujeto; *illo*, en cambio, aparece junto a todo tipo de sustantivos y funciones («*Iacet illo pumare*», «*Et accepit illo comite*», «*in termino de illo comite*», «*de Autero Maurisco per illo cerro*», etc.).

La situación que muestra la documentación no es la de resto de declinación bicasual latinotardía, lo que muestra son indicios de cambio desde una situación primitiva en la que el origen del artículo está en el caso oblicuo (*illo*), y no en el caso recto (*ille*). Por eso *illo* acompaña a todo tipo de sustantivos (+animados y -animados) y en cualquier función, mientras que es *ille* el que se «especializa», en un principio, acompañando a unos sustantivos determinados (+animados) con una función concreta (sujeto). En el uso de *illo* / *ille* no es la función lo pertinente.

La hipótesis que planteo aquí parte, precisamente, de observar este distinto comportamiento según el tipo de sustantivo. Podemos suponer un origen en el acusativo/ caso oblicuo *illo*<sup>12</sup>; sin embargo, un final en /-o/ se identificaría demasiado con el neutro como para que resultara cómodo acompañando a un sustantivo «+persona» claramente masculino. Para estos, comienza a sustituirse por la forma *ille*. Se aprecia en los documentos del oriente (Sahagún, Gradefes) y de León, en los ss. X-XI.

Se va extendiendo primero a los sustantivos «+persona» en función de sujeto, después a los mismos en función «no sujeto» y, posteriormente, a todos los demás sustantivos masculinos.

1.2.3. Las diferentes áreas presentan grados diversos de evolución en este proceso:

a) Para los sustantivos en función de sujeto parece que en el área oriental (Sahagún, etc.) se ha consumado ya el cambio a mediados del s. XII. En León, a principios del s. XIII, y en las zonas más al occidente (Carrizo, Astorga, Espinareda) habrá que esperar hasta 1230 aprox. para encontrar solo derivados de *ille* (*el*).

b) Con los sustantivos en otras funciones (c. directo, c. circunstanciales con preposición, etc.) el proceso es más lento. En el oriente encontramos *illo* con frecuencia hasta finales del s. XII; e incluso casos aislados de *enno* y *conno* hasta finales del s. XIII, aunque solo en expresiones fijas (partes formularias del documento, fecha, etc.).

En León, son habituales las formas procedentes de *illo* (*lo* / *enno*, *conno*, *polo*) hasta el final del

---

<sup>12</sup> Tenemos, además, como muestra, el occidente gallego.

s. XIII, a partir de 1308 dejan de aparecer<sup>13</sup>. Astorga presenta una situación semejante a la anterior, los derivados de *illo* desaparecen con el s. XIII; en contraste con lo que se observa en lo que hemos llamado el centro-occidente (Carrizo y S.E. Nogales) que, a pesar de ser menos occidentales que los astorganos, mantienen restos de *enno* hasta mediados del s. XIV.

Por último, es el extremo occidental (S.A. Espinareda) el que mantiene más vivas las formas procedentes de *illo*, especialmente tras preposición (*pe*lo, *po*lo, *eno*, *cono*, etc.); se documentan casos hasta el final del s. XIV.

2. Las páginas precedentes pretenden ser una pequeña muestra de las posibilidades que nos ofrece un corpus documental como el leonés para conocer mejor nuestro patrimonio lingüístico del pasado y del presente. Es tarea nuestra, de los filólogos, intentar desvelar sus secretos. Un campo de investigación apasionante que sin duda nos deparará más de una sorpresa.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### 1. Fuentes

- A.C.= *Colección documental del Archivo de la Catedral de León, T. III (986- 1031)* J.M. Ruiz Asencio; *T. IV (1032- 1109)* J.M. Ruiz Asencio; *T. V (1109-1187)* J.M. Fernández Catón; *T. VI (1188-1230)* J.M. Fernández Catón; *T. VIII (1230- 1269)* J.M. Ruiz Asencio; *T. IX (1269- 1300)*; J.M. Ruiz Asencio y J.A. Martín Fuertes, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 1987, 1990, 1990, 1991, 1993, 1994.
- ADAcé. = *Colección documental del Archivo Diocesano de Astorga* (Cámara episcopal), G. Cavero Domínguez- Alvarez Alvarez, C. - Martín Fuertes, J.A., Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2001.
- ADAcl. = *Colección documental del Archivo Diocesano de Astorga (Cinco llagas)*, G. Cavero Domínguez- Alvarez Alvarez, C. - Martín Fuertes, J.A., Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2001.
- CA. = *Colección documental de la Catedral de Astorga, T. II (1126- 1299), T. III (1300-1499)*, G. Cavero Domínguez y S. Domínguez Sánchez, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2000.
- Cr.= *Colección documental del Monasterio de Santa María de Carbajal*, S. Domínguez Sánchez, Centro de Estudios San Isidoro, León, 2000.
- E. = *Colección documental del Monasterio de San Andrés de Espinareda (1043-1428)*, M<sup>a</sup> J. Jiménez Suárez, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2005.
- E1 = *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (S. XII-XIV)*, M<sup>a</sup>.C. Gómez Bajo, Universidad de Salamanca, 1993.
- G. = *Colección documental del Monasterio de Gradefes, T. I (1054-1299)*, T. Burón Castro, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 1998.
- M.C.= *Colección diplomática del Monasterio de Carrizo, T. I (969- 1260), T.II (1260- 1299)*, M. C. Casado Lobato, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 1983.
- N. = *Colección documental del Monasterio de San Esteban de Nogales (1149- 1498)*, G. Cavero Domínguez, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 2001.

<sup>13</sup> En el s. XIV, el prestigio de la norma castellana es ya patente.

S.I.= *Patrimonio cultural de San Isidoro de León. Documentos de los S. X-XIII*. M. E. Martín López, Univers. de León- Cátedra S. Isidoro, 1995

Sh.= *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún, T. I (Siglos IX-X)* J.M. Mínguez Fernández; *T. II (1000-1073)* M. Herrero; *T. III (1074- 1109)* M. Herrero; *T. IV (1110- 1199)*, J. A. Fernández Flórez; *T. V (1200-1300)* J. A. Fernández Flórez, Centro de Estudios S. Isidoro, León, 1977, 1988, 1988, 1991, 1994.